

## TOBOYORO

### *Tradução Livre*

Vou contar dos cajuís que pegaram. Estavam pegando cajuí.

Ele queria ir atrás de cajuí. "Não divido os meus cajuís, e quero pegar."

Elas eram duas. Duas mulheres foram. Estavam pegando cajuí.

Ele era um velho, não era adolescente, era velho. "Parece que alguém veio atrás dos meus cajuís que eu ia pegar. Espere, vou dar uma olhada neles."

Ele foi lá. Tinha duas moças. Ele foi para as moças. Ele foi lá e olhou elas. Ele ficou afastado olhando elas.

"Elas estão pegando os meus cajuís que eu ia pegar."

Ele foi lá. Elas viram uma coisa. "Ei." Pensaram que era onça.

"Não sou onça. Vocês estão pegando os cajuís que eu ia pegar. Quero fazer sexo com vocês."

Elas olharam uma para a outra. "Ele disse, 'Quero fazer sexo com vocês duas.'" Olharam uma para a outra, e pararam de falar.

Ele falou, e aí ela falou. "Mãe, o cesto ainda não está cheio de cajuí."

"Derrame."

"Elas vieram aqui para pegar os meus cajuís antes que eu pudesse."

"Deixe ele ficar com você primeiro. Ele vai ficar comigo por último," ela disse.

Ele foi pegar ela primeiro. "Vamos lá, vou apalpar você."

"Me apalpe. Eu não me importo. Faça sexo comigo."

Então ele pegou nela e arriou ela. "Você deita aqui no chão." Ele arriou ela. Ele queria meter a coisa nela mais o penis dele não estava duro. O penis não estava duro, e não podia entrar. Ele empurrou.

"Você não está fazendo sexo comigo. Você está só fazendo cóssega em mim."

"Estou fazendo cócega em você. É porque meu penis não está duro, o penis velho. O penis não está duro." Ele reclamou do penis.

A vagina dela estava toda exposta, porque ela tinha exposto. Ele estava olhando para ela todo o tempo.

"É só isso, já terminou?"[perguntou a outra mulher].

"Não terminei, não. O penis dele não estava duro."

"Joga ele para lá."

Ela empurrou ele para cima e para lá, e ele caiu, iii.

"Aí, deixa ele ficar deitado."

Ela levantou o cajuí nas costas e levou o cajuí. As duas saíram.

"Poxa, me jogaram fora. Meu penis não fica duro. O penis não tem substância. Eu poderia ter enfiado o penis no cu delas se o penis fosse duro."

Elas duas voltaram. Entraram no mato. Depois que elas foram, ele pegou poucos cajuís. Ele foi atrás de outro pé de cajuí. Achou outro pé de cajuí, e pegou frutas de cajuí.

"Vocês viram o que foi lá?"

"Ele está em pé lá. Ele disse que estávamos tirando o cajuí dele antes que ele pudesse, então disse que ia fazer sexo conosco."

## TOBOYORO

"Ele fez sexo com vocês?"

"Ele não fez sexo conosco. O penis dele não era duro, estava só falando grande. Ele tinha falado grande, mas ele não conseguiu fazer sexo comigo. Empurrei ele para lá, e ele caiu."

Aí ele veio. Ele veio carregando o cesto de cajuí que não estava cheio. Perguntaram para ele. A irmã mais velha dele mesmo ia perguntar para ele, e ele veio. Ele veio e chegou.

"Vamos, descasque os cajuís. Quero comer cajuí."

Outro homem estava olhando a cara dele todo o tempo. A irmã mais velha dele olhou a cara dele. "É de você que estão contando?"

"Onde?"

"Você disse que ia fazer sexo com elas, mas quando você foi fazer sexo com elas você não conseguiu, e falaram que jogaram você para lá."

"Elas me jogaram para lá e voltaram aqui, porque o meu penis não estava duro. O meu penis não estava duro, então elas me jogaram para lá e voltaram aqui. O meu penis velho não fica duro."

"Falaram que você só fala grande."

"Parece que falaram que eu só falo grande."

"Elas riram. Elas se ouviam rindo voltando. Pararam de rir."

"Você devia levar um de verdade," o cunhado disse, "levantado. Se você levasse um que é levantado, e você acabasse com elas duas, elas iam ficar grávidas. Mas em vez disso elas estão carregando os seus cajuís," o cunhado disse.

"Bem, o mole que levei está ligado."

"Deixe a minha irmã mais nova ver o mole."

"A sua irmã vai me jogar para lá."

Então eles dormiram. Comeram o cajuí e dormiram. Dormiram para estarem prontos e pegar cajuís.

"Tem tanto cajuí, puxa! Todos vocês peguem cajuí amanhã. Fiquem com o marido de vocês, que tem o penis duro," falaram.

"Se for mole, joguem ele na água," ele disse, "se vocês estiverem na beira do igarapé. Vocês digam, 'Vamos deitar no chão aí,' e enganem ele. Vocês todos vão juntos."

Ficaram prontos. Comeram cajuí e levantaram. Eles levaram paneiros nas costas. Elas pegaram cajuís e levaram para casa. Quando estavam cheios, voltaram.

Quando chegaram de volta, descascaram os cajuís. Torraram alguns em latas. Também torraram alguns descascados em panelas de barro. Eles torraram, e comeram.

"Elas jogaram Toboyoro para lá, porque o penis dele era mole. Ele não devia ter falado [com as mulheres]. Elas jogaram ele para lá porque ele não disse, 'Meu penis está mole.'"

"Ele foi lá?"

"Ele foi para elas quando estavam pegando cajuí. Ele foi lá. 'Vocês estão pegando o meu cajuí que eu ia pegar,' disse. Quando ele disse, 'Quero fazer sexo com vocês,' ele fez mal para ele mesmo. 'Faça sexo conosco. Faça sexo conosco porque estamos pegando o seu cajuí,' falaram. O penis do Toboyoro não estava duro, então ele passou a mão na vagina dela. Ele passou a mão na vagina dela, e colocou ela no chão. A coisa dele não podia entrar. O penis dele passou fora, porque era mole, e elas ficaram sentidas por causa dele. 'Já terminou?' 'Não terminei, não. O penis não está duro.' 'Joga ele para lá,' a outra disse. Então a irmã mais nova dela jogou ele para lá, e aí ele gritou."

"Toboyoro, não foi você? Toboyoro, se a coisa estivesse dura, e você falasse, você teria acabado com elas."

"O penis não estava duro. Elas ficaram com raiva de mim porque estava mole, e me jogaram para lá. Depois que elas foram, fiquei lá e peguei cajuís. Aí vim para cá."

## TOBOYORO

### *Apresentação Interlinear*

1 **Winika** , **winika** **me** **yabemetemone** **me**  
 winika , winika me yaba -hemete -mone me  
 cajuí cajuí 3PL.S pegar PD.N+F REP+F 3PL.O  
 nf nf pron vt pron

**okominaboneke** **faro** .  
 o- kamina -habone -ke faaro  
 1SG.S contar INT+F DECL+F aquele+F  
 vt dem

'Vou contar dos cajuís que pegaram.'

2 **Winika** **me** **yabaha** **me** , **winika** **tonakamakibona**  
 winika me yaba+F me , winika to- na- ka -makI -hibona  
 cajuí 3PL.S pegar 3PL.S cajuí para lá CAUS ir/vir atrás INT+M  
 nf pron vt pron nf vt

, **Oka** **winika** **okayawa** ,  
 o- ka winika o- ka- yawa+F  
 1SG.POSS POSS cajuí 1SG.S COMIT estar perturbado  
 prt nf vt

**oyababone** **me** .  
 o- yaba -habone me  
 1SG.S pegar INT+F 3PL  
 vt pron

'Estavam pegando cajuí. Ele queria ir atrás de cajuí. "Não divido os meus cajuís, e quero pegar.'"

3 **Me** **famemetemoneke** .  
 me fama -hemete -mone -ke  
 3PL.S ser dois PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi

'Elas eram duas.'

4 **Me fanawi** **fama** **towaka** , **winika** **yabaha** , **bote**  
 me fanawi fama+F to- ka- ka+F , winika yaba+F bote  
 mulheres ser dois para lá COMIT ir/vir cajuí pegar velho  
 nf vi vi nf vt adj

**bote** , **yetene** **amarari** **botematamonaka** .  
 bote yetene ama -ra -haari bote -mata -mona -ka  
 velho adolescente ser NEG PI.T+M velho PD.N+M REP+M DECL+M  
 adj adj vc adj

'Duas mulheres foram. Estavam pegando cajuí. Um velho, não era adolescente, era velho.'

5 **Oka** **winika** **oyababone** **me** **tonaka**  
 o- ka winika o- yaba -habone me to- na- ka+F  
 1SG.POSS POSS cajuí 1SG.S pegar INT+F 3PL.S para lá CAUS ir/vir  
 prt nf vt pron vt

**me** **awineke** .  
 me awine -ke  
 3PL.S parece+F DECL+F  
 pron sec

""Parece que alguém veio atrás dos meus cajuís que eu ia pegar.'"

6 **Hiba** **me** **totowamake** **omate** .  
 hiba me to- to- awa -makI o- na -mate  
 espere 3PL.O DUP para lá ver atrás 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F  
 interj pron vt aux

""Espere, vou dar uma olhada neles.'"

## TOBOYORO

7 **Tokomake** , **me fanawi** **atona** **famemetemoneke**  
 to- ka -makI , me fanawi atona fama -hemete -mone -ke  
 para lá ir/vir atrás mulheres moça ser dois PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi nf nf vi

'Ele foi lá. Tinha duas moças.'

8 **Me fanawi** **atona** **famaha** **ra** ,  
 me fanawi atona fama+F ra ,  
 mulheres moça ser dois O  
 nf nf vi prt

**tokomakematamonaka**

to- ka -makI -himata -mona -ka  
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Ele foi para as moças.'

9 **Tokomake** , **mera** **kakatome** **towamake**  
 to- ka -makI , mera ka- katoma+M to- waa -makI  
 para lá ir/vir atrás 3PL.O COMIT olhar para lá estar em pé atrás  
 vi pron vt vi

**mera** **kakatomematamonaka**

mera ka- katoma -himata -mona -ka  
 3PL.O COMIT olhar PD.N+M REP+M DECL+M  
 pron vt

'Ele foi lá e olhou elas. Ele ficou afastado olhando elas.'

10 **Oka** **winika** **oyababone** **me** **yabine**  
 o- ka winika o- yaba -habone me yaba -ne  
 1SG.POSS POSS cajuí 1SG.S pegar INT+F 3PL.S pegar CONT+F  
 prt nf vt pron vt

**ninihi**

na.NOM+F -ni -hi  
 AUX PI.N+F DUP  
 aux

'''Elas estão pegando os meus cajuís que eu ia pegar.'''

11 **Tokomake** **tokomakematamonaka**  
 to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka  
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi vi

'Ele foi lá.'

12 **Tokomake** **awa** **awa** , **Haa**  
 to- ka -makI awa+F awa+F , haa  
 para lá ir/vir atrás ver ver ei  
 vi vi vi interj

'Ele foi lá. Elas viram uma coisa. "Ei.'''

13 **Yomemonaka**  
 yomee -mona -ka  
 onça REP+M DECL+M  
 nm

'Pensaram que era onça.'

TOBOYORO

14 *Yome ama o*  
 yomee ama o-  
 onça ser 1SG.S  
 nm vc prt

""Não sou onça.""

15 *Oka winika oyababone te*  
 o- ka winika o- yaba -habone tee  
 1SG.POSS POSS cajuí 1SG.S pegar INT+F 2PL.S  
 prt nf vt pron

*yabinekeni*

yaba -ne -ke -ni  
 pegar CONT+F DECL+F PI.N+F  
 vt

""Vocês estão pegando os cajuís que eu ia pegar.""

16 *Winika oyababone te yabine ninihi*  
 winika o- yaba -habone tee yaba -ne na.NOM+F -ni -hi  
 cajuí 1SG.S pegar INT+F 2PL.S pegar CONT+F AUX PI.N+F DUP  
 nf vt pron vt aux

""Vocês estão pegando os cajuís que eu ia pegar.""

17 *Te yori oni toe ori ati*  
 tee yori o- na to- ha o- na -ra.NOM+F ati  
 2PL.O fazer sexo com 1SG.S AUX INC AUX 1SG.S AUX NEG dizer  
 pron vt aux aux aux vt

*nematamonane*

na -himata -mona -ne  
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
 aux

""Quero fazer sexo com vocês.""

18 *Abe noki awemetemoneni me abe noki ahi*  
 abe noki awa -hemete -mone -ni me abe noki ahi  
 RECIP olho+F ver PD.N+F REP+F ALT+F 3PL.POSS RECIP olho+F então  
 pn pn vt pron pn pn dem

'Elas olharam uma para a outra.'

19 *Te yori onikimi toe ori*  
 tee yori o- to- na -kima to- ha o- na -ra.NOM+F  
 2PL.O fazer sexo com 1SG.S INC AUX dois INC AUX 1SG.S AUX NEG  
 pron vt aux aux aux

*ati nane*

ati na.CONT+M -ne  
 dizer AUX ALT+M  
 vt aux

""Ele disse, 'Quero fazer sexo com vocês duas.'""

20 *Me abe noki awa me ati fawa na ati yana*  
 me abe noki awa+F me ati fawa na+F ati yana  
 3PL.S RECIP olho+F ver 3PL.POSS voz parar AUX voz começar  
 pron pn pn vt pron pn vi aux pn vi

*tone*

to- na+M ati yana nabaníhi  
 para lá AUX voz começar AUX FUT+F PI.N+F DUP  
 aux pn vi aux

## TOBOYORO

'Olharam uma para a outra, e pararam de falar. Ele falou, e aí ela falou.'

21 *Ati yana nabani winika , Ami winika mo*  
 ati yana na -haba -ni winika , ami winika moo  
 voz começar AUX FUT+F PI.N+F cajuí mãe cajuí estar cheio  
 pn vi aux nf nf nf vi

*kanakene*

ka- na -ke -ne  
 COMIT AUX DECL+F IRR+F  
 aux

'Ela falou. "Mãe, o cesto ainda não está cheio de cajuí."'

22 *Sika tinamakehi*  
 sika ti- na -makI -hi  
 derramar 2SG.S AUX atrás IMP+F  
 vt aux

""Derrame.""

23 *Oka winika me kahitiaba me ,*  
 o- ka winika me kahiti -haba me ,  
 1SG.POSS POSS cajuí 3PL.S tomar primeiro FUT+F 3PL.S  
 prt nf pron vt pron

*kakinihi*

ka -kI -ni -hi  
 ir/vir vindo PI.N+F DUP  
 v

""Elas vieram aqui para pegar os meus cajúis antes que eu pudesse.""

24 *Tiwa tai tonihaho*  
 tiwa tai to- niha- ha -ho  
 2SG.O estar na frente INC CAUS AUX IMP+M  
 pron vi aux

""Deixe ele ficar com você primeiro.""

25 *Tiwa tai tonihaho*  
 tiwa tai to- niha- ha -ho  
 2SG.O estar na frente INC CAUS AUX IMP+M  
 pron vi aux

""Deixe ele ficar com você primeiro.""

26 *Owa nayotobanane , ati nemetemoneke*  
 owa na- yoto -habana -ne , ati na -hemete -mone -ke  
 1SG.O CAUS ir atrás FUT+F ALT+M dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vt vt aux

""Ele vai ficar comigo por último," ela disse.'

27 *Ati na , tai hinihabone , Hiya*  
 ati na+F , tai hi- to- niha- ha -habone , hiya  
 dizer AUX estar na frente OC INC CAUS AUX INT+F vamos lá  
 vt aux vi aux interj

*tiwa boboyo obe*  
 tiwa bo- boyo o- na -be  
 2SG.O DUP tocar 1SG.S AUX IMED+F  
 pron vt aux

'Ele foi pegar ela primeiro. "Vamos lá, vou apalpar você."'

## TOBOYORO

- 28 **Owa boyo tinahi**  
 owa boyo ti- na -hi  
 1SG.O tocar 2SG.S AUX IMP+F  
 pron vt aux  
 "Me apalpe."
- 29 **Owa okayawa okerene**  
 owa o- ka- yawa+F o- ke -ra+F -ne  
 1SG.O 1SG.S COMIT estar perturbado 1SG.S DECL+F NEG IRR+F  
 pron vt prt  
 "Eu não me importo."
- 30 **Owa okayawarini**  
 owa o- ka- yawa -ri -ni  
 1SG.O 1SG.S COMIT estar perturbado NEG ALT+F  
 pron vt  
 "Não me importo."
- 31 **Owa yori tinahi**  
 owa yori ti- na -hi  
 1SG.O fazer sexo com 2SG.S AUX IMP+F  
 pron vt aux  
 "Faça sexo comigo."
- 32 **Faya boyo hina hibarisa**  
 faya boyo hi- na+F hi- iba -risa+F  
 então tocar OC AUX OC arriar para baixo  
 conj vt aux vt  
**Tihomibe ahi**  
 ti- homa -be ahi  
 2SG.S deitar na terra IMED+F então  
 vi dem  
 'Então ele pegou nela e arriou ela. "Você deita aqui no chão."
- 33 **Faya hibarisa tani tanibone yoko**  
 faya hi- iba -risa+F tani tani -bone yoko  
 então OC arriar para baixo arma contra arma contra INT+F empurrar  
 conj vt pn pn vt  
**hinabone sowiri kitarematamonaka**  
 hi- na -habone sowiri kita -ra -himata -mona -ka  
 OC AUX INT+F penis ser forte NEG PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux pn vi  
 'Ele arriou ela. Ele queria meter a coisa nela mais o penis dele não estava duro.'
- 34 **Sowi kitaremetemone**  
 sowi kita -ra -hemete -mone  
 penis ser forte NEG PD.N+F REP+F  
 nf vi  
 'O penis não estava duro.'
- 35 **Sowi kitara toki watoremetemoneke**  
 sowi kita -ra+F to- ka.NFIN wato -ra -hemete -mone -ke  
 penis ser forte NEG para lá ir/vir saber NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
 nf vi vi vt

TOBOYORO

*ahi*

ahi  
então  
dem

'O penis não estava duro, e não podia entrar.'

36 *Sowi toki watora , toki*  
sowi to- ka.NFIN wato -ra+F , to- ka.NFIN  
penis para lá ir/vir saber NEG para lá ir/vir  
nf vi vt vi

*watoremetemone*

wato -ra -hemete -mone  
saber NEG PD.N+F REP+F  
vt

'O penis não podia entrar.'

37 *Yoko hina , Owa aahi tira , hine*  
yoko hi- na+F , owa a- ahi ti- na -ra+F , hine  
empurrar OC AUX 1SG.O DUP fazer sexo com 2SG.S AUX NEG só  
vt aux pron vt aux pron

*ya owa kofari tina*  
ya owa kofari ti- na+F  
ADJU 1SG.O fazer cócega em 2SG.S AUX  
prt pron vt aux

'Ele empurrou. "Você não está fazendo sexo comigo. Você está só fazendo cóssega em mim."'

38 *Tiwa kofari o*  
tiwa kofari o-  
2SG.O fazer cócega em 1SG.S  
pron vt prt

""Estou fazendo cócega em você.""

39 *Oko sowi kitarimakoni ama oke*  
o- ka sowi kita -ra -makoni ama o- ke  
1SG.POSS POSS penis ser forte NEG por isso+F SEC 1SG.POSS DECL+F  
prt pn vi sec prt

*sowi bote*  
sowi bote  
penis velho  
nf adj

""É porque meu penis não está duro, o penis velho.""

40 *Sowi bote kitarimakoni amake*  
sowi bote kita -ra -makoni ama -ke  
penis velho ser forte NEG por isso+F SEC DECL+F  
nf adj vi sec

""É porque o penis velho não está duro.""

41 *Faya , faya , Sowi kikita ra*  
faya , faya , sowi ki- kita na -ra+F  
então então penis DUP ser forte AUX NEG  
conj conj nf vi aux

""O penis não está duro.""



## TOBOYORO

42 *Sowi kasiro kanematamona*  
 sowi kasiro ka- na -himata -mona  
 penis reclamar de COMIT AUX PD.N+M REP+M  
 nf vt aux

'Ele reclamou do penis.'

43 *Faya itakose rama ahi hiwatakosari*  
 faya ita -kosa+M rama ahi hi- wata -kosa -haari  
 então sentar meio fora do normal então OC existir meio PI.T+M  
 conj vi prt dem vt

*ahi*

ahi  
 então  
 dem

'A vagina dela estava toda exposta, porque ela tinha exposto.'

44 *Awaawawa hinematamonaka ahi*  
 awa- awa -wa hi- na -himata -mona -ka ahi  
 DUP ver DUP OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M fazer sexo com  
 vt aux vt

'Ele estava olhando para ela todo o tempo.'

45 *Fara hawa tihini ?*  
 fara hawa ti- to- ha -ni  
 mesmo+F estar terminado 2SG.S INC AUX ALT+F  
 dem vi aux

""É só isso, já terminou?""

46 *Hawa ohini*  
 hawa o- to- ha -ni  
 estar terminado 1SG.S INC AUX ALT+F  
 vi aux

""Não terminei, não.""

47 *Sowiri kitararene*  
 sowiri kita -ra -hare -ne  
 penis ser forte NEG PI.T+M ALT+M  
 pn vi

""O penis dele não estava duro.""

48 *Yama koro tiwitihi*  
 yama koro ti- na -witI -hi  
 coisa jogar 2SG.S AUX para fora IMP+F  
 nf vt aux

""Joga ele para lá.""

49 *Faya , yoko himisame yoko*  
 faya , yoko hi- na -misa -ma+M yoko  
 então empurrar OC AUX para cima de volta empurrar  
 conj vt vt vt

*hiwiti*

hi- to- na -witI+M , *tosawitematamonaka*  
 OC para lá AUX para fora to- sona -witI -himata -mona -ka  
 aux para lá cair para fora PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

## TOBOYORO

**ahi**                      **iii**  
 ahi                      iii  
 fazer sexo com      (som de cair)  
 vt                      som  
 'Ela empurrou ele para cima e para lá, e ele caiu, iii.'

50 **Fahi**    **hiwa**    **homa**                      **na**  
 fahi    hiwa    homa.NOM+M            na  
 lá      só.M    deitar na terra    AUX  
 dem    pron    vi                      aux  
 "'Aí, deixa ele ficar deitado.'"

51 **Winika**    **weye**                      **namisemetemoneke**  
 winika    weye                      na -misa            -hemete -mone -ke  
 cajuí      carregar    AUX para cima    PD.N+F    REP+F    DECL+F  
 nf         vt                      aux  
 'Ela levantou o cesto de cajuí nas costas.'

52 **Winika**    **weye**                      **namisa**                      **winika**  
 winika    weye                      na -misa+F            winika  
 cajuí      carregar    AUX para cima    cajuí  
 nf         vt                      aux                      nf

**towakamemetemoneke**  
 to-      ka-    ka                      -ma            -hemete -mone -ke  
 para lá    COMIT ir/vir de volta    PD.N+F    REP+F    DECL+F  
 vt  
 'Ela levantou o cajuí nas costas e levou o cajuí.'

53 **Me**                      **towakamemetemone**  
 me      to-      ka-    ka                      -ma            -hemete -mone  
 3PL.S    para lá    COMIT ir/vir de volta    PD.N+F    REP+F  
 pron      vi  
 'As duas saíram.'

54 **Hoo**                                      **owa**      **me**      **koro**      **towiti**  
 hoo                                      owa      me      koro      to-      na    -witI  
 (expressão de desagrado)    1SG.O    3PL.S    jogar    para lá    AUX para fora  
 interj                                      pron      pron    vt                      aux  
 "'Poxa, me jogaram fora.'"

55 **Oka**                                      **oko**                                      **sowi**      **kiti**                                      **nofara**  
 o-                      ka      o-                      ka                      sowi      kita                      nofa                      -ra+F  
 1SG.POSS    POSS    1SG.POSS    POSS    penis    ser forte                      recentemente    NEG  
 prt                      prt                      nf                      vi                      prt

**rama**  
 rama  
 fora do normal  
 prt  
 "'Meu penis não fica duro.'"

56 **Sowi**                      ,    **tafotafo**                                      **nimako**  
 sowi                      tafo-    tafo                      na -mako  
 penis                      DUP    ser leve    AUX por isso  
 nf                      vi                      aux  
 "'O penis não tem substância.'"



TOBOYORO

62 *Tera ahi nanoho* ?  
 tera ahi na.NOM+M -no -ho  
 2PL.O aqui AUX PI.N+M DUP  
 pron dem aux

"Ele fez sexo com vocês?"

63 *Otara ahi rarene* .  
 otara ahi na -ra -hare -ne  
 1EX.O aqui AUX NEG PI.T+M ALT+M  
 pron dem aux

"Ele não fez sexo conosco."

64 *Sowiri kitare* , *sowiri kitare ati*  
 sowiri kita -ra+M , sowiri kita -ra+M ati  
 penis ser forte NEG penis ser forte NEG voz  
 pn vi pn vi pn

*kitehino*

kita -hino -ho  
 ser forte PI.N+M DUP  
 vi

"O penis dele não era duro. O penis dele não era duro, estava só falando grande."

65 *Ati kitehino owa ai ni watore* ,  
 ati kita -hino owa ahi na.NFIN wato -ra+M  
 voz ser forte PI.N+M 1SG.O fazer sexo com AUX saber NEG  
 pn vi pron vt aux vt

*yoko owiti* , *bao nisarene*  
 yoko o- to- na -witI+M bao na -risa -hare -ne  
 empurrar 1SG.S para lá AUX para fora cair AUX para baixo PI.T+M ALT+M  
 vt aux vi aux

"Ele tinha falado grande, mas ele não conseguiu fazer sexo comigo. Empurrei ele para lá, e ele caiu."

66 *Faya kamakimatamonaka*  
 faya ka -makI -himata -mona -ka  
 então ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
 conj vi

'Aí ele veio.'

67 *Kamaki* , *winika weye kani kamaki* ,  
 ka -makI+M , winika weye ka- na.NFIN ka -makI+M  
 ir/vir atrás cajuí carregar COMIT AUX ir/vir atrás  
 vi nf vt aux vi

*me aate hinebanoho*  
 me a- ate hi- na -hiba -no -ho  
 3PL.O DUP perguntar OC AUX FUT+M PI.N+M DUP  
 pron vt aux

'Ele veio carregando o cesto de cajuí que não estava cheio. Perguntaram para ele.'

68 *Fara hinakati* , *hinakati*  
 fara hinaka ati , hinaka ati  
 mesmo+F 3SG.POSS irmã mais velha 3SG.POSS irmã mais velha  
 dem nf nf

*aate hineba kamakimatamonane*  
 a- ate hi- na -hiba ka -makI -himata -mona -ne  
 DUP perguntar OC AUX FUT+M ir/vir atrás PD.N+M REP+M ALT+M  
 vt aux vi

'A irmã mais velha dele mesmo ia perguntar para ele, e ele veio.'

TOBOYORO

69 **Kamaki**                      **kobo**                      **namaki**                      ,                      **Hima**                      **winika**                      **wiri**  
 ka                      -makI+M                      kobo                      na                      -makI+M                      ,                      hima                      winika                      wiri  
 ir/vir atrás                      chegar                      AUX atrás                      vamos                      cajuí                      descascar  
 vi                      vi                      aux                      interj                      nf                      vt

**tina**

ti-                      na  
 2SG.S AUX  
 aux

'Ele veio e chegou. "Vamos, descasque os cajúis."

70 **Winika**                      **okobibe**  
 winika                      o-                      kaba                      -be  
 cajuí                      1SG.S comer IMED+F  
 nf                      vt

"Quero comer cajuí."

71 **E**                                      **nibamakoni**                                      **noko**  
 ee                                      na                      -ba                      -makoni                                      noko  
 ser semelhante                      AUX FUT por isso+F                                      rosto+M  
 vi                                      aux                                      pn

**hekatometamonaka**

hi- ka-                      katoma                      -himata                      -mona                      -ka  
 OC                      COMIT olhar                      PD.N+M                      REP+M                      DECL+M  
 vt

'Outro homem estava olhando a cara dele todo o tempo.'

72 **Noko**                      **hekatome**                                      **Afa**                      ,                      **afa**                      **tiwani**                                      **me**  
 noko                      hi- ka-                      katoma+M                      afa                      ,                      afa                      tiwa                      -ni                      me  
 rosto+M                      OC                      COMIT olhar                      esse+F                      esse+F                      2SG.O                      PI.N+F                      3PL.S  
 pn                      vt                                      dem                      dem                      pron                      pron

**kaminine**

kamina -ne  
 contar CONT+F  
 vt

'Ela olhou a cara dele. "É de você que estão contando?'"

73 **Hika**                      **ya**                      ?  
 hika                      ya  
 onde                      ADJU  
 interrog prt

"Onde?"

74 **Me**                      **ai**                                      **tinabone**                                      **me**                      **tina**                                      **me**  
 me                      ahi                                      ti-                      na                      -habone                      me                      ati                      ti-                      na+F                      me  
 3PL.S                      fazer sexo com                      2SG.S                      AUX                      INT+F                      3PL.S                      dizer                      2SG.S                      AUX                      3PL.O  
 pron                      vt                                      aux                                      pron                      vt                                      pron

**ai**                                      **tinabone**                                      **me**                      **ai**                                      **ni**  
 ahi                                      ti-                      na                      -habone                      me                      ahi                                      na.NFIN  
 fazer sexo com                      2SG.S                      AUX                      INT+F                      3PL.O                      fazer sexo com                      AUX  
 vt                                      aux                                      pron                      vt                                      aux

**tiwatora**                                      **tiwa**                      **me**                      **koro**                      **towitiamone**                                      **me**  
 ti-                      wato                      -ra+F                      tiwa                      me                      koro                      to-                      na                      -witI                      -hamone                      me  
 2SG.S                      saber                      NEG                      2SG.O                      3PL.S                      jogar                      para lá                      AUX                      para fora                      REP+F                      3PL.S  
 vt                                      pron                      pron                      vt                      aux                                      pron

TOBOYORO

*ati narake*  
 ati na -hara -ke  
 dizer AUX PI.T+F DECL+F  
 vt aux

"Você disse que ia fazer sexo com elas, mas quando você foi fazer sexo com elas você não conseguiu, e falaram que jogaram você para lá."

75 *Owa me koro towitia me kakami*  
 owa me koro to- na -witI+F me ka- ka -ma.NOM+F  
 1SG.O 3PL.S jogar para lá AUX para fora 3PL.S COMIT ir/vir de volta  
 pron pron vt aux pron vi

*amake ahi , oko sowi kitara owa*  
 ama -ke ahi o- ka sowi kita -ra+F owa  
 ser DECL+F aqui 1SG.POSS POSS penis ser duro NEG 1SG.POSS  
 vc dem prt pn vi pron

"Elas me jogaram para lá e voltaram aqui, porque o meu penis não estava duro."

76 *Oko sowi kitara owa me , koro*  
 o- ka sowi kita -ra+F owa me koro  
 1SG.POSS POSS penis ser duro NEG 1SG.O 3PL.S jogar  
 prt nf vi pron pron vt

*towitia me kakami ama ahi*  
 to- na -witI+F me ka- ka -ma.NOM+F ama ahi  
 para lá AUX para fora 3PL.S COMIT ir/vir de volta ser aqui  
 aux pron vi vc dem

"O meu penis não estava duro, então elas me jogaram para lá e voltaram aqui."

77 *Oko sowi bote kitakita ra*  
 o- ka sowi bote kita- kita na -ra+F  
 1SG.POSS POSS penis velho DUP ser forte AUX NEG  
 prt nf adj vi aux

"O meu penis velho não fica duro."

78 *Tiwati ta kitamone me ati narani*  
 ti- ati taa kita -hamone me ati na -hara -ni  
 2SG.POSS voz contraste ser forte REP+F 3PL.S dizer AUX PI.T+F ALT+F  
 pn prt vi pron vt aux

"Falaram que você só fala grande."

79 *Owati ta kitamone me ati nani*  
 o- ati taa kita -hamone me ati na -hani  
 1SG.POSS voz contraste ser forte REP+F 3PL.S dizer AUX PI.N+F  
 pn prt vi pron vt aux

*me awineni*  
 me awine -ni  
 3PL.S parece+F ALT+F  
 pron sec

"Parece que falaram que eu só falo grande."

80 *Me haha na me haha ni saima me*  
 me haahaa na+F me haahaa na.NFIN sai -ma+F me  
 3PL.S rir AUX 3PL.S rir AUX ser ouvido de volta 3PL.S  
 pron vi aux pron vi aux vi pron

TOBOYORO

**haha ni fawa nineni**  
 haahaa na+F fawa na -ne -ni  
 rir AUX parar AUX CONT+F ALT+F  
 vi aux vi aux

"Elas riram. Elas se ouviam rindo voltando. Pararam de rir."

81 **Fa yokana tekamakimakoni ama na**  
 faa yokana ti- to- ka- ka -makI -makoni ama na  
 aquele de verdade 2SG.S para lá COMIT ir/vir atrás por isso+F SEC AUX  
 dem adj vt sec aux

**tohi wabori ati nematamona ta**  
 to- ha.NFIN wabori ati na -himata -mona , taa  
 INC ser 3SG.POSS cunhado dizer AUX PD.N+M REP+M sobressair  
 vc nm vt aux vi

**tonaharo**  
 to- na -haaro  
 INC AUX PI.T+F  
 aux

"Você devia levar um de verdade," o cunhado disse, "levantado."

82 **Ta tona yokana tekamaki**  
 taa to- na+F yokana ti- to- ka- ka -makI.NOM  
 sobressair INC AUX de verdade 2SG.S para lá COMIT ir/vir atrás  
 vi aux adj vt

**ya me fawa tikani ya me**  
 ya me fawa ti- to- ka- niha- na.NOM+F ya me  
 ADJU 3PL.S desaparecer 2SG.S INC COMIT CAUS AUX ADJU 3PL  
 prt pron vi aux prt pron

**naba me toene tika winika me weye**  
 naba me to- ha -hene ti- ka winika me weye  
 grávida 3PL.S INC ser IRR+F 2SG.POSS POSS cajuí 3PL.S carregar  
 adj pron vc prt nf pron result

**nine ninihi wabori ati**  
 na -ne na.NOM+F -ni -hi , wabori ati  
 AUX CONT+F AUX PI.N+F DUP 3SG.POSS cunhado dizer  
 aux aux nm vt

**nematamona**  
 na -himata -mona  
 AUX PD.N+M REP+M  
 aux

"Se você levasse um que é levantado, e você acabasse com elas duas, elas iam ficar grávidas. Mas em vez disso elas estão carregando os seus cajuís," o cunhado disse.'

83 **Hoo oof kitara**  
 hoo , oof , kita -ra+F  
 (expressão de desagrado) (expressão de cansaço) ser duro NEG  
 interj interj vi

**owakamaki onofa**  
 o- to- ka- ka -makI o- nofa+F  
 1SG.S para lá COMIT ir/vir atrás 1SG.S recentemente  
 vt prt

**kawanineni**  
 ka- wana -ne -ni  
 COMIT estar ligado CONT+F ALT+F  
 vi

"Bem, o mole que levei está ligado."





TOBOYORO

**me ati nemetemone**  
 me ati na -hemete -mone  
 3PL.S voz AUX PD.N+F REP+F  
 pron pn aux

"Fiquem com o marido de vocês, que tem o penis duro," falaram.'

91 **Fa yokana ya te koro nifemanaha ati**  
 faha yokana ya tee koro na -fI -himanaha ati  
 igarapé de verdade ADJU 2PL.S jogar AUX água HIPOT+M dizer  
 nf adj prt pron vt aux vt

**nematamonaka**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux  
**fa witi yokana te**  
 faha witi yokana tee  
 água beira de verdade 2PL.S  
 nf pn adj pron

**nahobasi**  
 naho -basa.NOM+F ya  
 estar em pé beira ADJU  
 vi prt

"Se for mole, joguem ele na água," ele disse, "se vocês estiveram na beira do igarapé."

92 **E e e mata na ahi te ati ni ya te**  
 ee ee ee mata na ahi tee ati na.NOM+F ya tee  
 1IN 1IN 1IN.S deitar AUX lá 2PL.S dizer AUX ADJU 2PL.S  
 pron pron pron vi aux dem pron vt aux prt pron

**keyehayaho**  
 keyeha -yaho  
 enganar IMP.DIST+M  
 vt

"Vocês digam, 'Vamos deitar no chão aí,' e enganem ele."

93 **Te tabahi**  
 tee taba -hi  
 2PL.S estar junto IMP+F  
 pron vi

"Vocês todos vão juntos."

94 **Faya me yana tonabone me yana tona me**  
 faya me yana to- na -habone me yana to- na+F me  
 então 3PL.S começar INC AUX INT+F 3PL.S começar INC AUX 3PL.S  
 conj pron vi aux pron vi aux pron

**yana tona winika me kaba me yana**  
 yana to- na+F winika me kaba+F me yana  
 começar INC AUX cajuí 3PL.S comer 3PL.S começar  
 vi aux nf pron vt pron vi

**nemetemoneke**  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Ficaram prontos. Comeram cajuí e levantaram.'

95 **Hisiri me weyeri kawemetemoneni**  
 hisiri me weye -ri ka- na -waha -hemete -mone -ni  
 pão 3PL.S carregar DISTR COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F ALT+F  
 nf pron vt aux

'Eles levaram pães nas costas.'

TOBOYORO

96 *Winika me yaba me* ,  
 winika me yaba+F me  
 cajuí 3PL.S pegar 3PL.S  
 nf pron vt pron

*hekamemetemoneke ahi* .  
 hi- ka- ka -ma -hemete -mone -ke ahi  
 OC COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vt dem

'Elas pegaram cajúis e levaram para casa.'

97 *Mo na me kama* , *me kama*  
 moo na+F me ka -ma+F me ka -ma+F  
 estar cheio AUX 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S ir/vir de volta  
 vi aux pron vi pron vi

*me kobo nama me winika me wiri*  
 me kobo na -ma+F me winika me wiri  
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S cajuí 3PL.S descascar  
 pron vi aux pron nf pron vt

*nemetemoneke ahi* .  
 na -hemete -mone -ke ahi  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 aux dem

'Quando estavam cheios, voltaram. Quando chegaram de volta, descascaram os cajúis.'

98 *One me hirawa rata ya rata ya yiwaha*  
 one me hi- rawa+F rata ya rata ya yiwaha  
 outro+F 3PL.S OC torrar lata grande ADJU lata grande ADJU panela  
 adj pron vt nf prt nf prt nf

*yiwa tebe ka kori toharawa* , *kori me*  
 yiwaha tebe ka kori to- ha -rawa+F kori me  
 pote de barro LOC nu+F INC AUX F.PL nu+F 3PL.S  
 nf prt pn vc pn pron

*hirawemetemoneke ahi* .  
 hi- rawa -hemete -mone -ke ahi  
 OC torrar PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vt dem

'Torraram alguns em latas. Também torraram alguns descascados em panelas de barro.'

99 *Me hirawa me hikaba Hoo* ,  
 me hi- rawa+F me hi- kaba+F hoo  
 3PL.S OC torrar 3PL.S OC comer (expressão de cansaço)  
 pron vt pron vt interj

*oof Toboyoro* , *Toboyoro sowiri*  
 oof Toboyoro Toboyoro sowiri  
 (expressão de cansaço) (nome de homem) (nome de homem) penis  
 interj npropm npropm pn

*kitatere me koro towitimone ya* .  
 kita -tee -ra+M me koro to- na -witI -mone ya  
 ser duro HAB NEG 3PL.S jogar para lá AUX para fora REP+F ADJU  
 vi pron vt aux prt

'Eles torraram, e comeram. "Elas jogaram Toboyoro para lá, porque o penis dele era mole."'

100 *Hine ati toharanoho* .  
 hine ati to- ha -ra.NOM+M -no -ho  
 só voz INC ser NEG PI.N+M DUP  
 pron pn vc

'''Ele não devia ter falado.'''

TOBOYORO

101 *Oko*                    *sowi*                    *kitaraba*                    *ama*   *o*                    *ati*  
 o-                    ka                    sowi                    kita                    -ra -haba                    ama   o-                    ati  
 1SG.POSS POSS                    penis                    ser duro NEG FUT+F                    SEC 1SG.POSS                    dizer  
 prt                    pn                    vi                    sec                    prt                    vt

*reno*                    *makoni*                    ,                    *me*                    *koro*                    *hiwitino*  
 na -ra -hino                    makoni                    ,                    me                    koro                    hi- na                    -witI                    -hino  
 AUX NEG PI.N+M                    por isso                    3PL.S                    jogar                    OC                    AUX para fora PI.N+M  
 aux                    conj                    pron                    vt                    aux

*amaka*

ama -ka  
 SEC DECL+M  
 sec

""Elas jogaram ele para lá porque ele não disse, 'Meu penis está mole.'""

102 *Tokomakimonaha*                    ?  
 to-                    ka                    -makI.NOM -mona -ha                    ?  
 para lá ir/vir atrás                    REP+M DUP  
 vi

""Ele foi lá?""

103 *Tokomakemonaka*                    *winika*                    *me*                    *yaba*                    *me*                    *ni*  
 to-                    ka                    -makI -himona -ka                    winika                    me                    yaba+F                    me                    na+F  
 para lá ir/vir atrás REP+M                    DECL+M                    cajuí                    3PL.S                    pegar                    3PL                    AUX  
 vi                    nf                    pron                    vt                    pron                    aux

*ya*

ya  
 ADJU  
 prt

""Ele foi para elas quando estavam pegando cajuí.'""

104 *Tokomake*                    ,                    *Oka*                    *winika*                    *oyababone*  
 to-                    ka                    -makI                    o-                    ka                    winika                    o-                    yaba                    -habone  
 para lá ir/vir atrás                    1SG.POSS POSS                    cajuí                    1SG.S                    pegar                    INT+F  
 vi                    prt                    nf                    vt

*te*                    *yabineke*                    *ati*                    *ne*                    *ama*                    *ahi*  
 tee                    yaba -ne                    -ke                    ati                    na+M                    ama                    ahi  
 2PL.S                    tirar CONT+F                    DECL+F                    dizer                    AUX                    SEC                    então  
 pron                    vt                    vt                    aux                    sec                    dem

""Ele foi lá. 'Vocês estão pegando o meu cajuí que eu ia pegar,' disse.'""

105 *Te*                    *yor*                    *oni*                    *toe*                    *ori*                    *ati*  
 tee                    yori                    o-                    na                    to- ha                    o-                    na                    -ra.NOM+F                    ati  
 2PL.S                    fazer sexo com                    1SG.S AUX                    INC AUX                    1SG.S AUX NEG                    dizer  
 pron                    vt                    aux                    aux                    aux                    vt

*ne*                    *hiwa*                    *yokomonaka*  
 na+M                    hiwa                    yoko                    -himona -ka  
 AUX                    3SG.REFL.M                    causar desgraça a REP+M                    DECL+M  
 aux                    pron                    vt

""Quando ele disse, 'Quero fazer sexo com vocês,' ele fez mal para ele mesmo.'""

106 *Ota*                    *ai*                    *tibeya*  
 otaa                    ahi                    ti-                    na                    -be                    -ya  
 1EX.O                    fazer sexo com                    2SG.S AUX IMED+F                    agora  
 pron                    vt                    aux

""Faça sexo conosco.'""

TOBOYORO

107 *Ota ai tibeya tika winika*  
 otaa ahi ti- na -be -ya ti- ka winika  
 1EX.O fazer sexo com 2SG.S AUX IMED+F agora 2SG.POSS POSS cajuí  
 pron vt aux prt nf

*ota yaba ota me ati namoneke*  
 otaa yaba+F otaa me ati na -hamone -ke  
 1EX.S pegar 1EX.S 3PL.S dizer AUX REP+F DECL+F  
 pron vt pron pron vt aux

""Faça sexo conosco porque estamos pegando o seu cajuí,' falaram.""

108 *Toboyoro sowiri kitare faya heto*  
 Toboyoro sowiri kita -ra+M faya heto  
 (nome de homem) penis ser forte NEG então passar mão em  
 npropm pn vi conj vt

*hinamoneke fahi*  
 hi- na -hamone -ke fahi  
 OC AUX REP+F DECL+F então  
 vt dem

""O penis do Toboyoro não estava duro, então ele passou a mão na vagina dela.""

109 *Heto hina hibarisa hibarisa*  
 heto hi- na+F hi- iba -risa+F hi- iba -risa+F  
 passar mão em OC AUX OC arriar para baixo OC arriar para baixo  
 vt aux vt vt

*tani toki watora sowi fiyafiya tona*  
 tani to- ka.NFIN wato -ra+F sowi fiya- fiya to- na  
 arma contra para lá ir/vir saber NEG penis DUP passar INC AUX  
 pn vi vt nf vi aux

*namoneke ahi bate ihi*  
 na -hamone -ke ahi bate ihi  
 AUX REP+F DECL+F então podre+F resultado de+F  
 aux dem pn pn

*yawabanihi*  
 yawa -haba -ni -hi  
 estar perturbado FUT+F PI.N+F DUP  
 vi

""Ele passou a mão na vagina dela, e colocou ela no chão. A coisa dele não podia entrar. O penis dele passou fora, porque era mole, e elas ficaram sentidas por causa dele.""

110 *Ihi yawamoneke*  
 ihi yawa -hamone -ke  
 resultado de+F estar perturbado REP+F DECL+F  
 pn vi

""Ficaram sentidas por causa dele.""

111 *Fara hawa tihini* ?  
 fara hawa ti- to- ha -ni  
 mesmo+F estar terminado 2SG.S INC AUX ALT+F  
 dem vi aux

""Já terminou?""

112 *Hawa oharini*  
 hawa o- to- ha -ra -ni  
 estar terminado 1SG.S INC AUX NEG ALT+F  
 vi aux

""Não terminei, não.""

TOBOYORO

113 *Sowi kitararani*  
 sowi kita -ra -hara -ni  
 penis ser forte NEG PI.T+F ALT+F  
 nf vi

""O penis não está duro.""

114 *Yama koro tiwitihi* , *one ati*  
 yama koro ti- na -witI -hi one ati  
 coisa jogar 2SG.S AUX para fora IMP+F outro+F dizer  
 nf vt aux adj vt

*namoneke*

na -hamone -ke  
 AUX REP+F DECL+F

aux

""Joga ele para lá, a outra disse.""

115 *Faya hinakasima koro*  
 faya hinaka asima koro  
 então 3SG.POSS irmã mais nova jogar  
 conj nf vt

*hiwiti monaka*

hi- to- na -witI -himona -ka *ahi* , *kiya kanebana*  
 OC para lá AUX para fora REP+M DECL+M ahi kiya ka- na -hibana  
 aux dem vi aux gritar COMIT AUX FUT+M

*ahi*

ahi  
 então  
 dem

""Então a irmã mais nova dela jogou ele para lá, e aí ele gritou.""

116 *Toboyoro tiwa amare* ?  
 Toboyoro tiwa ama -ra+M  
 (nome de homem) 2SG.COMPL ser NEG  
 npropm pron vc

""Toboyoro, não foi você?""

117 *Toboyoro* , *yama kiti ya tiwati yana*  
 Toboyoro yama kiti ya ti- ati yana  
 (nome de homem) coisa ser duro ADJU 2SG.POSS voz começar  
 npropm nf vi prt pn vi

*ni ya tiwehene itihene ama*  
 na.NOM+F ya ti- ehene iti -hene ama  
 AUX ADJU 2SG.POSS vítima de existir IRR+F SEC  
 aux prt pn vi sec

*tiwenihi*

ti- we -ni -hi  
 2SG.POSS PI.N+F DUP  
 prt

""Toboyoro, se a coisa estivesse dura, e você falasse, você teria acabado com elas.""

118 *Sowi kitararake*  
 sowi kita -ra -hara -ke  
 penis ser duro NEG PI.T+F DECL+F  
 nf vi

""O penis não estava duro.""

## TOBOYORO

119 *Kitara*                    *owa*    *me*    *kakoa*                    *owa*    *me*    *koro*  
 kita            -ra+F    owa    me    kaako+F            owa    me    koro  
 ser duro NEG    1SG.O    3PL.S    estar com raiva de    1SG.O    3PL.S    jogar  
 vi                    pron    pron    vt                    pron    pron    vt

***towitia***

to-            na    -witI+F  
 para lá AUX para fora  
 aux

"Elas ficaram com raiva de mim porque estava mole, e me jogaram para lá."

120 *Owa*    *me*    *koro*    *towitia*                    ,    *me*    *nowati*    *ya*  
 owa    me    koro    to-            na    -witI+F            ,    me    nowati    ya  
 1SG.O    3PL.S    jogar    para lá    AUX    para fora            3PL.POSS    depois de    ADJU  
 pron    pron    vt    aux                    pron    pn                    prt

***owakosa***

o-            to-    waa                    -kosa+F            ,    *winika*    *oyaba*  
 1SG.S INC estar em pé meio            winika    o-    yaba+F  
 vi                    cajuí    1SG.S pegar  
 nf                    vt

***okomakewara***

o-            ka            -makI    -waha    -hara    o-            .  
 1SG.S ir/vir atrás mudança PI.T+F    1SG.S  
 vi                    prt

"Elas me jogaram para lá. Depois que elas foram, fiquei lá e peguei cajuís. Aí vim para cá."